17 perspektiven (mindestens)

Wenn 17 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus 17 verschiedenen Disziplinen zusammenkommen, um gemeinsam ein Projekt zum Thema ‚Migration und Wohlbefinden' zu erarbeiten, ist das unheimlich spannend, aber auch erst einmal ziemlich kompliziert. Die Herausforderung war, 17 verschiedene Perspektiven, Methoden und Sprachen zu kombinieren und dabei nicht außer Acht zu lassen, dass das Ergebnis für ALLE verständlich sein sollte. Und hier kommt die Kunst ins Spiel. Das scheint zunächst paradox: Wie soll die Eindeutigkeit, Objektivität, Datenfixiertheit und Logik der Wissenschaften mit dem Interpretationsspielraum, der Subjektivität, Phantasie und Individualität der Kunst vereinbar sein? In diesem Gegensatz lag tatsächlich genau die Lösung: die Kunst hat uns eine allgemein verständliche Sprache gegeben und unser Projekt zu einer Einheit gemacht. Wir danken Anna, Kerem und Sebastian, dass sie unser Vorhaben um die künstlerische Perspektive erweitert haben und wir so viel über einen für uns zunächst fremden Zugang zu Migration und Wohlbefinden lernen konnten.

Beate Krickel, Simone Sauer Kretschmer, Stefan Moitra und Veronika Matschke

عندما يجتمع ١٧ من الباحثين والباحثات الذين يمثلون ١٧ اختصاصاً مختلفاً، من أجل العمل على مشروع مشترك حول موضوع «الهجرة والرفاه»، فإن هذا مثير للاهتمام ومشوق حقاً ولكنه في نفس الوقت معقد. يتمثل التحدي في الجمع بين ١٧ وجهات نظر وأسلوب ولغات مختلفة، وعدم تركها مهملة بحيث ينبغي أن تكون النتيجة مفهومة للجميع. وهنا يأتي دور الفن. هذا يبدوا في ظاهره متناقضاً: كيف يمكن الجمع بين الوضوح والموضوعية وثبات البيانات ومنطق العلم مع هوامش تفسير ذاتية وخيال وفردية الفن؟ في هذا المبدأ وُجد حقاً الحل: لقد أعطانا الفن لغة مفهومة عامة وجعل من مشروعنا وحدة شاملة بكل معنى الكلمة. نحن نشكر آنا، كيريم وسباستيان، لأنهم قاموا بتوسيع منظورنا وخططنا المستقبلية الفنية وتمكنا من معرفة الكثير حول موضوع النفاذ إلى الهجرة والرفاه.

If 17 scientists gather from 17 different disciplines to develop a project about 'Migration and well-being', it is very exciting, but also rather complicated. The challenge was to combine 17 different perspectives, methods, and languages, and yet not to forget that the result should be understandable for EVERYONE. And that's where art comes in. This seems paradoxical at first: How can the unambiguousness, objectivity, fixation on data, and logic of science be made compatible with the interpretative freedom, subjectivity, imagination and individuality of art? The solution was found in just this contrast: art gave us a universally understandable language and unified our project. We thank Anna, Kerem, and Sebastian for expanding our project with their artistic perspective, and for the opportunity to learn about what, for us, was an initially foreign approach to migration and well-being.

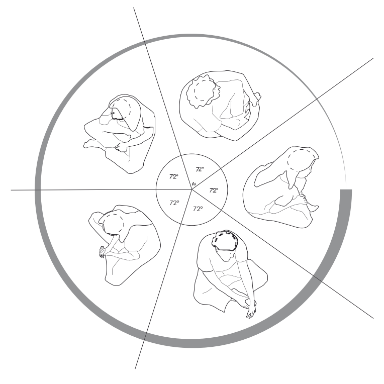
Festival-Team

Künstlerische Leitung: Kerem Halbrecht, Anna Hentschel, Sebastian Quack

Global Young Faculty, Arbeitsgruppe „Wohlbefinden und Migration": Kristin Behnke, Christoph Brandenbusch, Jakov Gather, Annette Hafner, Evangelia Kindinger, Beate Krickel, Anne-Kristin Kuhnt, Veronika Matschke, Stefan Moitra, Christian Neuhäuser, Glaucia Peres da Silva, Manfred Renner, Andreas Ruch, Simone Sauer-Kretschmer, Ines Wagner, Marcella Woud, Armin Zlomuzica

Produktionsleitung : Lea Althoff
Community-Management: Seydo Balan
Technische Leitung: Stefan Zelazny
Workshop-Leiter/innen und Gastgeber/innen Austausch-Runden: Nafye Balan, Lars Stucka, Fadihlya Al Saedi, Mariana Yusu-Ali, Nina Westerdahl, Karoline Klebes, Ximena Leon und Kasangana & Kashama Kalenda, Philip Unger, Christian Uhlig, Makbule Issa-Sönmez, Amir & Bahar Hamid und der große Pilloso
Musik: Q-Tay, Sozdar Saleh, Guy Dermosessian
Grafik-Assistenz: Lisa Sloweiser
Kinder-Betreeung Small Data: Nikol Reinhardt
Studentische Hilfskräfte: Wiebke Schaper, Ramona Schermer, Anna Lena Thiel
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit: Gudio Meincke, Isabell Hilpert
Fotos: Thomas Kuroczkin
Praktikum: Fadi Klesli

HUkultur Geschäftsführung: Matthias Köllmann
HUkultur Quartiersmanager: Faruk Yildirim
HUkultur Quartiershausmeister: Wolfgang Schmidt, Jens Rütters, Stefan Gebhardt
HUkultur Küche: Nesrin Yildirim, Semsihan Aldur, Tanhead Mohamadeya, Fadhiyla Al-Saedi



Koproduktionspartner

Projektmanagerin Global Young Faculty, MERCUR: Monika Zwerger

Kuratorische Leitung Interkultur Ruhr: Johanna-Yasirra Kluhs, Fabian Saavedra-Lara

Künstlerische Leitung Urbane Künste Ruhr: Katja Aßmann
Projektleitung Urbane Künste Ruhr: Carola Kemme

Dank

Herr Celik, Hila Cohen-Schneiderman, Frau Dombeck, Saade Egbaria, Christiane Falge, Marcus Gebhardt, Hanna Hinrichs, Frau Kirschbaum, Flora Könemann (Strand-Sounds), Sebastian Mayer-Druzba, Apolonija Sustersic, Hevidar Yildirim, Christian Zimmer

inseldesgutenlebens.de

Insel des guten Lebens entsteht in Zusammenarbeit der Global Young Faculty mit den Künstler/innen Sebastian Quack, Kerem Halbrecht, Anna Hentschel und HUkultur. Das Projekt wird gefördert vom Mercator Research Center Ruhr und koproduziert durch Urbane Künste Ruhr und Interkultur Ruhr.

In der **Global Young Faculty** treffen sich herausragende Nachwuchswissenschaftler/innen der Metropole Ruhr, um in interdisziplinären Arbeitsgruppen Themen von gemeinsamem Interesse zu bearbeiten. Das Netzwerk ist eine Initiative der Stiftung Mercator in Zusammenarbeit mit der Universitätsallianz Ruhr (UA Ruhr) und wird vom Mercator Research Center Ruhr (MERCUR) in Essen koordiniert. global-young-faculty.de

Interkultur Ruhr ist eine gemeinsame Initiative des RVR (Regionalverband Ruhr) und des Kulturministeriums NRW, die seit 2016 im Grenzterritorium von Kunst und sozialer Praxis unterwegs ist. Neben einem Förderfonds, der den interkulturellen Dialog in der Region unterstützt, engagiert sie sich in der Netzwerkarbeit und lädt Künstler*innen ein, die kulturelle Vielfalt des Ruhrgebiets zu erforschen und sichtbar zu machen. interkultur.ruhr

Urbane Künste Ruhr macht Kunst, die den Stadtraum verändert. Projekte von Urbane Künste Ruhr entstehen im gesamten Ruhrgebiet und konfrontieren Menschen mit neuen Möglichkeiten der Nutzung und Betrachtung von sichtbaren und verborgenen Orten des urbanen Lebens. Urbane Künste Ruhr ist neben Ruhrtriennale, Tanzlandschaft Ruhr und Chorwerk Ruhr ein Teil der Kultur Ruhr GmbH in Trägerschaft ds Landes Nordrhein-Westfalen und des Regionalverbandes Ruhr. urbanekuensteruhr.de

global young faculty
MERCUR Mercator Research Center Ruhr
HUkultur förderverein hustadt e.V.
metropoleruhr Regionalverband Ruhr
Interkultur Ruhr
URBANE KÜNSTE RUHR
Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

SO VERWENDEST DU DIESE KARTE WÄHREND DES FESTIVALS

Herzlich Willkommen! In der Hand hältst du eine Karte zur **Insel des guten Lebens**. Vom 20.-23. April 2017 kannst du diese Karte benutzen, um dich beim Festival in Bochum Hustadt/Querenburg zu orientieren.

Auf der Vorderseite der Karte ist das Festivalgebiet. Alle Treffpunkte sind eingezeichnet. Auf der Rückseite sind alle Programmpunkte. Du kannst ohne Anmeldung teilnehmen. Alle Veranstaltungen sind kostenlos.

Manche Aktivitäten kannst du jederzeit auf eigene Faust unternehmen – komm einfach während der Öffnungszeiten beim Festival-Zentrum am Brunnenplatz oder beim Strand im ehemaligen KiK im Uni-Center vorbei und du bekommst alles, was du brauchst!

Die meisten Veranstaltungen haben eine feste Startzeit. Wenn dich etwas interessiert, komm zur angegeben Zeit zum angegebenen Treffpunkt, alles weitere wird vor Ort erklärt.

Das ganze Festival-Team wünscht dir viel Spaß, gute Gespräche und lustvolle Entdeckungen!

هكذا يمكنك استخدام هذه الخريطة خلال هذا المهرجان

HOW TO USE THIS MAP DURING THE FESTIVAL

أهلاً وسهلاً بكم! وضعنا بين أيديكم خارطة لـ **جزيرة الحياة الجيدة**. من ٢٠-٢٣ من شهر أبريل/نيسان ٢٠١٧ يمكنك استخدام هذه الخارطة، من أجل أن تتمكن من الاستدلال ومعرفة الطريق في المهرجان المُقام في بوخوم هوشتات/كفيرينبورغ. على الوجه الأمامي من الخريطة توجد منطقة المهرجان. جميع نقاط اللقاءات هي محددة. ستجد على الصفحة جميع نقاط البرنامج. يمكنك المشاركة من دون التسجيل المسبق. حضور جميع الفعاليات هو مجاني. يمكنك المشاركة في بعض الفعاليات في كل وقت من تلقاء نفسك – تفضل بالقدوم وحسب ضمن أوقات الدوام إلى مركز المهرجان في ساحة «برونن بلاتس» أو إلى منطقة شتراند في KiK في مركز الجامعة «Uni-Center» وسوف تحصل هناك على كل ماتحتاجه! معظم الفعاليات لديها أوقات بدء ثابتة ومحددة. عندما تكون لديك اهتمامات في تلك الاهتمامات، فتعال إلينا في المواعيد المشار إليها إلى مكان إقامة الفعاليات، أما بقية الأمور فسوف نشرحها لك في موقع الفعالية المقامة.

كافة أعضاء فريق المهرجان يتمنون لك الكثير من المرح، والمحادثات الجيدة والمتعة في الإكتشاف!

Welcome! You're holding in your hand a map to the **Island of the Good Life**. From April 20-23, 2017, you can use this map to find your way around the festival in Bochum Hustadt/Querenburg. The festival area is on the front side of the map. All meeting places are marked. The events are described are on the back. You can participate without registration. All events are free. Some of the activities you can take part in at any time - just come by during the opening times at the Festival Center at Brunnenplatz or at the Beach in the former KiK in Uni-Center and pick up everything you need! Most events have a fixed starting time. If something interests you, come to the indicated meeting point at the indicated time and everything will be explained to you on site. The whole festival team wishes you a lot of fun, good conversations and pleasurable discoveries!

SYMPOSIUMS-WALK DO 15:50, U-BAHN-STATION HUSTADT

Nachdenken in Bewegung. An drei ungewöhnlichen Orten stellen Wissenschaftler/innen der Global Young Faculty ihre Forschung zur Diskussion. Die Sporthalle des Jugendzentrums HUTown, das Gemeindezentrum mit Aussicht und die versteckte Parkgarage werden zu Stationen einer Annäherung an die Insel des guten Lebens.

ندوة المشي

Symposiums-Walk

التفكير في الحركة. في ثلاثة أماكن غير اعتيادية، يقوم الباحثون في كلية الشباب العالمي بمناقشة أبحاثهم. صالة الرياضة في مركز الشباب «هوتاون» HUTown، مركز البلدية مع إطلالة وكراج مخبأ سيتحول إلى محطات للقرب مع جزيرة الحياة الجيدة.

Contemplation, in movement. Scientists of the Global Young Faculty present their research in unusual locations and look forward to discussing it with you. A sports hall, a community center and a parking garage are stations on a path towards the island of good life.

Station 1: Migrationsnarrative des Wohlbefindens in Deutschland

Was bedeutet Wohlbefinden oder sich-wohl-fühlen für Dich? Fühlst Du Dich in Deiner Nachbarschaft wohl? Und in Deutschland? Gibt es Orte, eine Umgebung, Menschen oder Momente, die dazu beitragen, dass Du Dich hier besonders wohl fühlst? Würdest Du Deutschland als Dein Zuhause bezeichnen? Oft können wir diese Fragen nicht direkt beantworten, weil wir selten konkret darüber nachdenken, wie wir uns fühlen und welche Gründe es dafür gibt. Wohlbefinden scheint entweder da zu sein oder nicht. Migrant/innen in Deutschland sind bedeutende Expert/innen des Wohlbefindens. Als Menschen, die einige ihrer „Sphären des Wohlbefindens" – ihre Heimat, ihre Sprache, ihre Kultur – verlassen haben, haben sie spannende Erfahrungen gemacht und sind vielleicht aufmerksamer, was ihr Wohlbefinden betrifft, weil sie es sich in gewisser Weise neu erarbeiten mussten. Sie suchten das „gute Leben" in der Ungewissheit und entwickelten eigene Strategien und Methoden, um dieses in Deutschland zu gestalten. Was unsere 24 Interviewpartner/innen zu diesen Fragen denken, möchten wir gerne vorstellen und in einen Dialog darüber treten, was Wohlbefinden für uns alle bedeutet.

Lia Kindinger und Kristin Behnke

المحطة الأولى : مايرويه المهاجرون حول الشعور بالارتياح في ألمانيا

Station 1: Migration Narratives of Well-being in Germany

كيف ومتى وأين تُبرزُ نفسه الشعور بالارتياح؟ ماذا يعني أن يشعر المرء بالارتياح أو ما هي حقيقة ذلك بالنسبة لك ؟ هل تشعر بالارتياح في منطقتك أو جوارك؟ وفي ألمانيا؟ هل يوجد أماكن أو بيئة محيطة أو أناس أو لحظات تُساعدك على وجه الخصوص في الشعور هنا بالارتياح؟ هل يمكنك أن تصف ألمانيا كبيت لك؟ غالباً لا نتمكنُ من الإجابة على هذا السؤال بشكل مباشر لأننا نادراً ما نُفكّرُ بذلك على نحو ملموس، بالكيفية التي نشعرُ بها، وماهية الأسباب التي تدفعنا إلى ذلك الشعور ؟ إما أن يكون الشعور بالارتياح موجوداً هنا أو لايكون. الأشخاص المهاجرون والمهاجرات في ألمانيا هم خبراء في الشعور بالارتياح. باعتبارهم أشخاصاً اضطروا إلى ترك بعض «الأجواء التي تبعث على الشعور بالارتياح» كوطنهم، لغتهم، وثقافتهم، فإنهم قد حازوا على خبرات مُثيرة في هذا الشأن «الشعور بالارتياح» وهذا ما لفت اهتمامهم إلى الأشياء التي لها علاقة بشعورهم بالارتياح، ويرجع السبب في ذلك إلى أنهم اضطروا بطريقة ما إلى العمل على تشكيلها من جديد وبِناء الشعور بالارتياح كان شيئاً غير متوفراً على الدوام. لقد بحثوا عن «الحياة الجيدة» في أجواء من عدم اليقين وقاموا بتطوير استراتيجياتهم الخاصة ووسائلهم لتشكيلها في ألمانيا . مالذي تحدث بشأنه شركاؤنا في المقابلة والبالغ عددهم ٢٤ مشاركاً بخصوص هذا السؤال. هذا ما سوف نقدّمه لكم لاحقاً في المحادثة التالية، مالذي يعنيه الشعور بالارتياح بالنسبة لنا جميعاً، وماهي العوامل المشتركة والإختلافات التي نستطيع اكتشافها.

What does well-being or feeling at ease mean for you? Do you feel comfortable in your neighborhood? And in Germany? Are there places, an environment, people or moments that contribute to ensure that you feel particularly comfortable? Would you describe Germany as your home? Quite often, we can't directly answer these questions because we rarely think concretely about how we feel and what the underlying reason is. Well-being seems either to be there, or not. Migrants in Germany are important experts in well-being. As people who have lost some of their "spheres of well-being" - their home, their language, their culture - they have had exciting experiences and are perhaps more attentive regarding their well-being because they have had to re-invent it in a certain way. They've searched for the "good life" in the uncertainty and developed their own strategies and methods to form it in Germany. We would like to present what our 24 interviewees think about these questions and then engage in a dialogue about what well-being means for us all.

Station 2: Migration und psychisches Wohlbefinden

Gibt es Untersuchungen, die zeigen, wie Migration und psychisches Wohlbefinden zusammenhängen? Dies war unsere Frage zu Beginn des Projektes. Unsere Perspektive auf das Thema hat sich jedoch im Laufe der Projektarbeit deutlich verändert. Wir sind anfänglich davon ausgegangen, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden in medizinischen und sozialwissenschaftlichen Datensätzen gut abgebildet sind, und die Zusammenhänge zwischen den jeweiligen Konzepten gut zu untersuchen sind. Es stellte sich dann aber heraus, dass Migrationsstatus und psychisches Wohlbefinden sehr breit definiert und unterschiedlich erfragt werden können, variierend zwischen ganz detailliert und sehr ungenau.

Somit war unsere erste Herausforderung, diese Konzepte zu definieren. Zentrale Untersuchungsfragen waren dann u.a. ob es Unterschiede im psychischen Wohlbefinden gibt bei Menschen mit oder ohne Migrationshintergrund, und wie dies erklärt werden könnte.

Anne-Kristin Kuhnt, Jakov Gather, Kristin Behnke, Marcella Woud, Armin Zlomuzica und Andreas Ruch

المحطة رقم ٢: الهجرة والرفاه النفسي

Station 2: Migration and mental health

هل توجد فحوصات ودراسات تُظهر بأن الهجرة والرفاه النفسي مرتبطان ببعضهما البعض؟ هذا كان سؤالنا منذ بداية المشروع. لكن منظوراتنا حول الموضوع تغيرت مع سير عمل المشروع بشكل واضح. نحن افترضنا من البداية بأن وضع الهجرة والرفاه النفسي في، موصوفة أيضاً في مجموعات البيانات العلوم الطبية والاجتماعية، والتحقيق في العلاقات بين المفاهيم تم فحصها أيضاً بشكل جلي، مع ذلك، فقد تبين بأن وضع الهجرة والرفاه النفسي، هو مُعرّف على نطاق واسع جداً، ويمكن أن يختلف ويتدرج بين مفصل جداً وغير دقيق جداً. وهكذا كان التحدي الأول الذي واجهناه، هو تعريف هذه المفاهيم. كانت الأسئلة البحثية المركزية هي ما إذا كانت هناك فروق في الرفاه النفسي لدى الناس من ذوي الخلفيات المهاجرة أو الذين هم من غير الخلفيات المهاجرة، وكيف يمكن شرح هذا الأمر.

Our question at the beginning: Are there studies showing the relation between migration and psychological well-being? We assumed that migration status and psychological well-being were depicted adequately in medical and social science data sets, and that the relationships between the respective concepts were well-suited for investigation. It turned out that migration status and psychological well-being were defined very broadly and may be examined differently, varying between very detailed and very inaccurate. Our challenge was to define these concepts. Are there differences in psychological well-being in people with or without migration background and how can they be explained?

Station 3: Sind Parks Inseln des guten Lebens in der Stadt?

Einige Menschen sehen Parks als eine Naturlandschaft in der Stadt, die zum besseren Klima beiträgt. Umwelt ist für sie sehr wichtig. Für andere ist eine Grünanlage erst ein Park, wenn man sich dort erholen kann oder wenn die Natur dort unberührt bleibt. Sie suchen dort einen Kontrast zur Stadt. Es gibt auch Menschen, die den Park als Bereicherung ihrer Stadt sehen. Ein Park erhöht ihre Lebensqualität, wenn sie dort spazieren oder Sport treiben. Dafür sollen Parks geschützt und überwacht werden. Dagegen wollen andere Menschen weitere Mitmenschen im Park treffen und das Zusammensein fördern. Für sie bringt Überwachung eher soziale Ausschließung. Die Parks sollten dagegen ein Ort der Begegnung sein.

Deshalb: Ein Park ist eine Grünfläche in der Stadt. Ein Park trägt zu einem besseren Klima in der Stadt bei. Ein Park ist ein Stück Natur. Ein Park sollte natürlich sein. Ein Park sollte ruhig sein. Ein Park sollte ein Spielplatz sein. In einem Park sollte man sitzen. In einem Park sollte man tanzen. In einem Park sollte man grillen. In einen Park gehe ich alleine. In einen Park gehe ich, wenn ich verliebt bin. In einen Park gehe ich, um meine Freunde zu treffen. Ein Park sollte sicher und überwacht sein. Ein Park sollte frei sein und nicht reguliert und kontrolliert. Ein Park – viele Ansprüche. Und für Sie, was ist ein Park? Wie benutzen Sie den Park in ihrer Stadt? Wie trägt der Park zu ihrem Wohlbefinden bei?

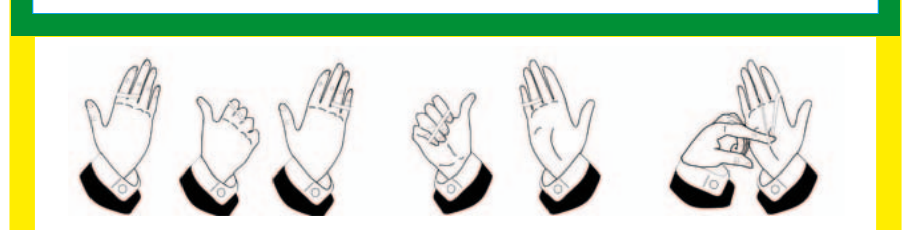
Glaucia Peres da Silva, Annette Hafner und Manfred Renner

المحطة الثالثة: هل تُعتبر الحدائق العامة بمثابة جُزر للحياة الجيدة في المدينة ؟

Station 3: Are parks Islands of the Good Life in the city?

يرى بعض الأشخاص بأن الحدائق العامة هي بمثابة مناظر طبيعية في المدينة تُساهم في تحسين المناخ. البيئة المحيطة هي ضرورية جداً بالنسبة لهم. وبالنسبة للآخرين فإن المنطقة الخضراء تُعتبر بالنسبة لهم كحديقة عامة فقط عندما يكون باستطاعة المرء أن يستجم هناك، أو عندما تبقى الطبيعة هناك على حالها دون مساس. هم يبحثون هناك عن التباين الذي يفصلها عن المباني والشوارع في المدينة . ولكن يوجد هناك أناس يرون في الحديقة عاملاً يُسهم في إثراء مدينتهم وغناها. ترفع الحديقة العامة من مستوى الحياة، عندما يقوم الناس بالذهاب إلى هناك من أجل التنزه أو ممارسة الرياضة. لذلك ينبغي حماية الحدائق العامة ومراقبتها، من أجل أن يتمكن الزوار من ايجاد من الاستمتاع بتواصلهم مع الطبيعة بأمان . وفي المقابل يوجد هناك أناس آخرون يريدون الالتقاء بزملائهم في الحديقة والتواجد معهم هناك. بالنسبة لهم تُعتبر مُراقبة الحدائق العامة نوعاً من الإستبعاد الإجتماعي. وعلى العكس فإنه بالنسبة إليهم ينبغي أن تكون الحدائق مكاناً للقاءات. وبالتالي: الحديقة العامة هي مساحة خضراء في المدينة. الحديقة العامة تساعد على تحسين المناخ في المدينة. الحديقة العامة جزء من الطبيعة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة طبيعية. ينبغي أن تُستصلح الحديقة العامة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة هادئة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة منطقة لممارسة اللعب. ينبغي أن يتنزه المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يجلس المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يرقص المرء في الحديقة العامة. المرء في الحديقة العامة. ينبغي أن يشوي المرء في الحديقة العامة. إلى الحديقة العامة أذهب بمفردي. أذهب إلى الحديقة العامة عندما أكون واقعاً في الحب. أذهب إلى الحديقة العامة من أجل لقاء أصدقائي. ينبغي أن تكون الحديقة العامة آمنة وتحت المراقبة. ينبغي أن تكون الحديقة العامة خالية من المراقبة أو التحكم بها. حديقة عامة - الكثير من المطالب.وبالنسبة لك، ما هي الحديقة العامة؟ وكيف هو استخدامكم للحديقة العامة في مدينتكم؟ كيف تؤثر الحديقة العامة على شعوركم بالارتياح؟

Some people see parks as a natural landscape in the city that contributes to a better climate. The environment is very important to them. For others, a park is just a park, if you can recover there or if nature remains untouched there. They're searching for a contrast to the city. Others see parks as enriching their city. A park increases their quality of life when they walk there or play sports. For this reason, parks should be protected and monitored. In contrast, other people want to meet in the park to be together. For them, monitoring brings more social exclusion. The park should be a place to meet. Therefore: A park is a green space in the city. A park contributes to a better climate in the city. A park is a piece of nature. A park should be natural. A park should be cultivated. A park should be calm. A park should be a playground. There should be walking and sitting in a park. There should be dancing. There should be barbecuing. I go to a park alone. I go to a park when I'm in love. I go to a park to meet my friends. A park should be safe and monitored. A park should be free and not regulated and controlled. One park – many demands. And for you, what is a park? How do you use the park in your city? How does the park contribute to your well-being?



TAG DER ANKUNFT DO 20.4.

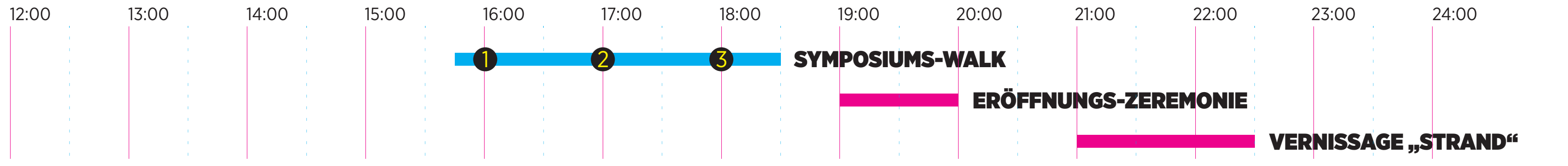
Alles beginnt und endet mit Ankommen. Erstmal ankommen. Niemals ankommen. Jedes Ankommen verändert dich. Und den Ort, an dem du ankommst. Wenn du auf der Insel ankommst, kommt die Insel in deine Welt.

يوم القدوم والوصول

Day of Arrival

كل شيء يبدأ وينتهي مع الوصول. أولاً الوصول. عدم الوصول مطلقاً. كل وصول يُغيرك. والمكان الذي تصل إليه. عندما تصل إلى الجزيرة، تأتي الجزيرة إلى عالمك.

It all beings and ends with arrival. Let me arrive! I hope I never arrive. Arrivals change you. And the place you arrive in. When you arrive on the island, the island enters your world.



TAG DER ABHÄNGIGKEIT FR 21.4.

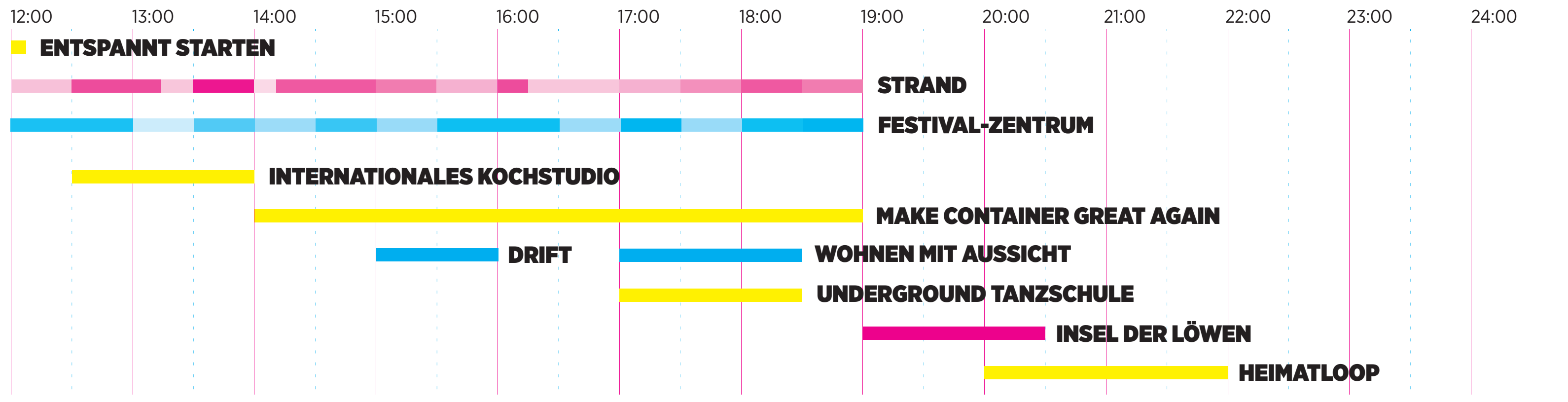
Abhängigkeit – darauf ist Verlass. Genau wie auf Kopfschmerzen. Manche sagen, beim Abhängen kommen die besten Gedanken. Inselleben heißt, mit dem zu Leben, was die Insel dir gibt.

يوم التبعية والارتباط

Dependence Day

التبعية – يمكنك الاعتماد عليها. كما هو الحال عليه لدى استعمال حبوب معالجة الصداع. البعض يقول بأن تأتي في أوقات المصاعب أفضل الأفكار . حياة الجزيرة تعني العيش في الجزيرة مع مامنحه الجزيرة لك.

You can always rely on dependence. Just like on a good head-ache. Some say that the best ideas come to you when nothing depends on them – or everything. Island life is living with what the island gives you.



TAG DER UNABHÄNGIGKEIT 22.4 SA.

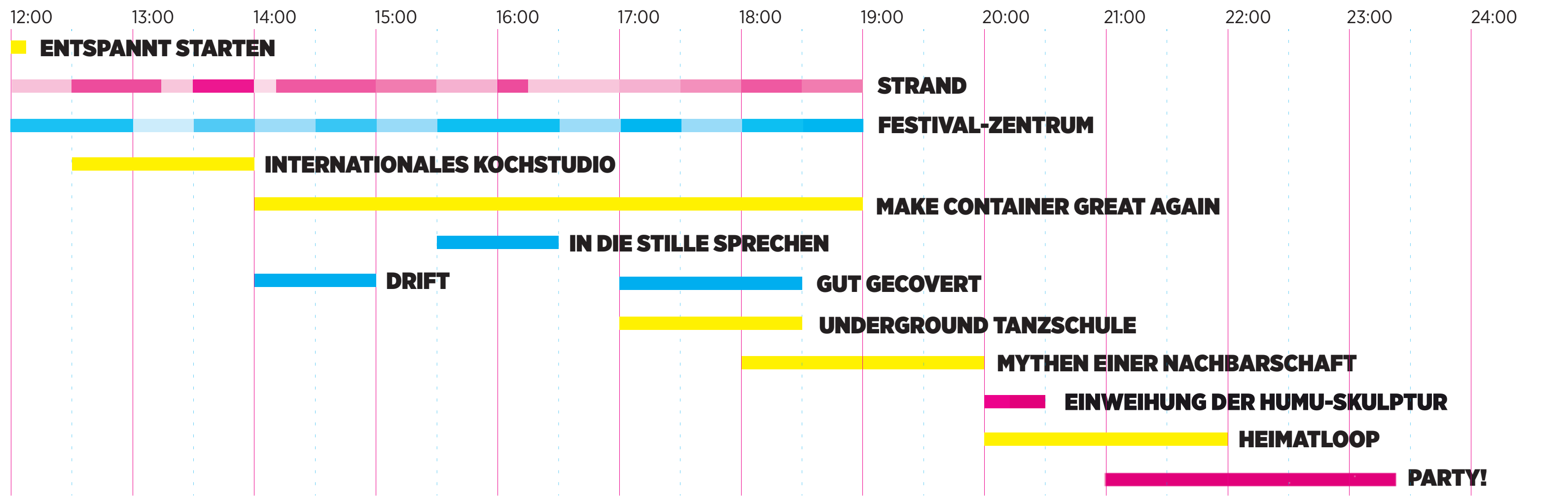
Endlich frei. Weg von Gewalt, Zwängen, Monotonie, Armut, Ansprüchen, neugierigen Verwandten, Behörden oder Chefs. Was feierst du an Tagen der Unabhängigkeit? Und wer feiert mit?

يوم الاستقلال

Independence Day

أخيراً نحن أحرار. بعيداً عن العنف، الفقر، المطالب والتوقعات، بعيداً عن الأقارب الفضوليين، بعيداً على الدوائر الرسمية الحكومية أو الرؤساء. مالذي تحتفل به في يوم الاستقلال؟ ومن يحتفل معك؟

Finally free. Away from violence, necessity, monotony, poverty, claims, prying relatives, government officials and your boss. What do you celebrate on independence days? And who celebrates with you?



TAG DER INTERDEPENDENZ SO 23.4.

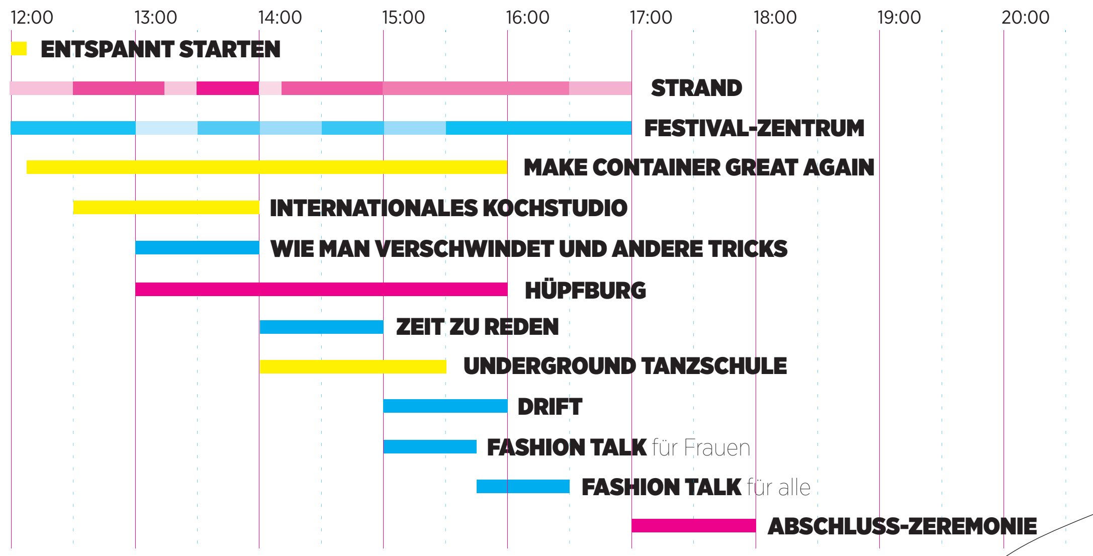
Kein Mensch ist eine Insel, wie man sagt. Wie du von mir, so ich von dir. Oder: Geben und Nehmen ergibt in der Summe mehr. Schön, solange es gut geht. Sonst: ausbalancieren oder zurück auf Los.

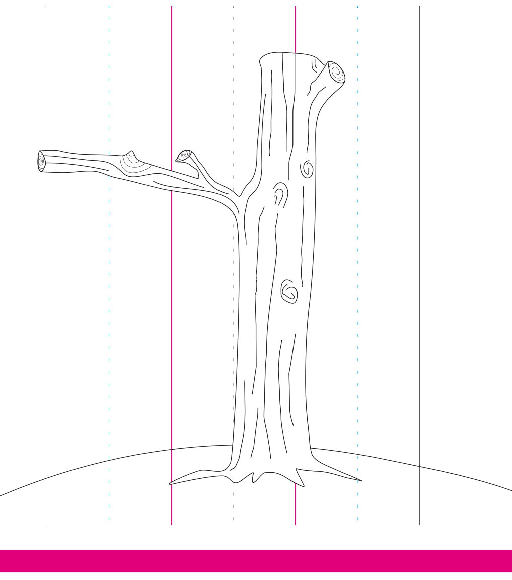
يوم الترابط

Interdependence Day

الإنسان هو ليس جزيرة، كما يقول المرء. ارتباطك بي هو كمثل ارتباطي بك. أو: الأخذ والعطاء يزيد من المبلغ. جميل، طالما أن الأمر يعمل. وإلا: التوازن أو الذهاب.

No person is an island, as they say. As I of you, you of me. You need me for something other than what I need you for. Sounds good, if it lasts. If not, rebalance or back to square one.





LAUFEND

Festival-Zentrum FR SA 12:00-19:00, SO 12:00-17:00, BRUNNENPLATZ

Hier bekommst du alles, was du für deine Zeit auf der Insel des guten Lebens benötigst. Treffpunkt für die meisten Veranstaltungen. Essen, Trinken, Abhängen. Guter Startpunkt für den Inselrundweg und Basis für die Kids von Small Data.

مركز المهرجان

Festival Center

ستحصلون هنا على كل شيء تحتاجه لقضاء وقتك على متن جزيرة الحياة الجيدة. مكان للقاءات لمعظم الفعاليات. الأكل، الشراب، الجلوس. بداية جيدة للانطلاق من أجل إجراء جولة في الجزيرة وقاعدة من أجل الأولاد من Small Data.

This is where you get everything you need for your time on the Island of Good Life. Meeting point for most events. Food, drinks, a place to hang out. A good starting point for the circular island trail and base camp for the kids of Small Data.

Strand FR SA 12:00-19:00, SO 12:00-17:00, UNI-CENTER, QUERENBURGER HÖHE 105

Was ist das? Norddeutsche Strandlandschaft oder leerstehender Modediscounter? Ruhepunkt, Ort für Party und geselliges Beisammensein. Inspiriert von Shelly Federman.

الشاطئ

Beach

ماهو هذا الشيء؟ طبيعة الشواطئ الشمالية الألمانية أو خصومات فارغة للأزياء؟ منطقة للهدوء من أجل الحفلات أو من التجمعات الاجتماعية.

What is that? A north German beach landscape or an empty fashion retail store? A place to rest, a place to party and socialize.

Inselrundweg START BRUNNENPLATZ und STRAND

Leih' dir ein Audio-Gerät und folge dem markierten Wanderweg rund um die Insel. Mit dem O-Ton von Interviews über das Ankommen im Ruhrgebiet umwanderst du Landschaft und spektakuläre Architektur. Halber Rundweg: 45 min, ganzer Rundweg: 90 min.

جولة حول الجزيرة

Circular Island Trail

قم باستئجار آلة سيارة وقم بسلوك الدروب المُشار إليها حول الجزيرة. من خلال صوت O-Ton المقابلة حول الوصول والقدوم إلى مناطق الرور، ستكتشف حي هوشتات/كفيرينبورغ والطبيعة المتحولة والبنية الهيكلية الرائعة. نصف: ٤٥ دقيقة، كامل: ٩٠ دقيقة

Borrow an audio device and follow the marked trail around the island. While listening to interviews about arriving in the Ruhr area, experience the scenery and spectacular architecture in a new way. Half of circular trail: 45 min, whole circular trail: 90 min.

Small Data

Achtung: Du bist ins Visier einer Gang von Nachwuchsforscher/innen aus Hustadt geraten. Sie wollen dir für ihre Statistik ein paar intime Fragen stellen. Wem vertraust du deine Daten lieber an, einem anonymen Fragebogen oder einem unschuldigen Kind?

بيانات صغيرة

Small Data

يُرجى الانتباه: أنت في مدى رؤية مجموعة من الباحثين عن الأجيال الجديدة من حي هوشتات. يريد هؤلاء الباحثون سؤالك حول مواضيع تتعلق بالإحصاء. بمن تثق حتى تعطيه بياناتك الخاصة، استمارة أسئلة مجهولة أو طفل بريء؟

Warning: You've ended up in the sights of a gang of young researchers from Hustadt. They want to ask you a few intimate questions for their statistics. Who do you trust your data with more, an anonymous questionnaire or an innocent child?

Heimatloop FR SA 20:00, BRUNNENPLATZ

Open-Air-Video-Installation mit Bildern von festlichen, lustigen, beiläufigen und besonderen Situationen. Zusammengestellt aus privaten Aufnahmen von Menschen, die heute in Hustadt und Querenburg leben.

«هايمت لوب»

Heimatloop

تجهيزات لفيديوهات في الهواء الطلق مع صور من الاحتفالات، أول الخطوات ولحظات قصيرة من سوء الحظ، من مواقف مرحة مضحكة وخاصة متميزة. تم تركيبها من لقطات وتسجيلات من أناس، يعيشون اليوم في حي هوشتات وكفيرينبورغ.

Open-air video installation with images of festivities, first steps and small misadventures, casual and particular situations. Compiled from private recordings of people who live in Hustadt and Querenburg today.

ZEREMONIEN UND FEIERN

Eröffnungs-Zeremonie DO 19:00, BRUNNENPLATZ

Die Insel erscheint – mit Reden, Essen, Trinken, Musik und Palmen.

مراسيم الإفتتاح

Opening Ceremony

تظهر الجزيرة – مع كلمات وخطب، الطعام، الشراب، موسيقى وأشجار نخيل.

The island appears - with speeches, food, drink, music and palm trees.

Einweihung der HuMu-Skulptur SA 20:00, QUERENBURGER HÖHE/SUMPERKAMP

Die Figur des HuMu, oder Hustadt-Muffel, hat Tradition in Querenburg. Jetzt entsteht sie neu – aus einem mysteriösen Baum im Herzen der Insel.

افتتاح تماثيل «هومو» HuMu

Inauguration of the HuMu-Sculpture

مجسم «هومو» أو «هوشتات موفل»، لديه تقليد في حي كفيرينبورغ. الآن ينتصب من جديد – مكون من شجرة غامضة في قلب الجزيرة.

The figure of HuMu, or the Hustadt Grouch, has a long tradition in Querenburg. Now it is recreated - from a mysterious tree in the heart of the island.

25% Vollmond Party SA 21:00, STRAND/UNI-CENTER

Die Festival-Party am Strand – mit Q-Tay und Guy Dermosessian.

٢٥% حفلة في القمر المكتمل

25% Full Moon Party

حفلة المهرجان على الشاطئ .

The festival party on the beach.

Abschluss-Zeremonie SO 17:00, BRUNNENPLATZ

Die Insel schwebt davon – der Festival-Ausklang mit Live-Musik von Sozdar Saleh.

حفل الختام

Closing Ceremony

الجزيرة تطفو من جراء ذلك – ستصدح في المهرجان أصوات الموسيقى الحية لفرقة سوزدار.

The island floats away - the end of the festival with live music by Sozdar Saleh.

WORKSHOPS

Entspannt Starten FR SA SO 12:00, BRUNNENPLATZ

Kurze, mehrsprachige Meditation für absolute Beginner und alle, die den Festival-Tag entspannt beginnen wollen. Garantiert ohne Esoterik.

بدايات هادئة مريحة

Multilingual Meditation

التأمل القصير المتعدد اللغات للمبتدئين وللجميع، الذين يريدون أن يشعروا في يوم المهرجان بالراحة والاسترخاء.

Short, multilingual meditation for absolute beginners and those who want to start the festival day in a relaxed way. Guaranteed without esotericism.

Make Container Great Again FR SA 14:00, SO 12:30, BRUNNENPLATZ

Unter der Leitung von Holz-Spezialist Lars Stucka entsteht am Container in Inselrandlage eine neue Veranda. Pack' mit an und lerne, wie man aus einer Ruine einen tollen Ort für alle macht.

اجعل الحاوية عظيمة من جديد

Make Container Great Again

تحت إشراف اختصاصي الخشب Lars Stucka ينشأ بقرب الحاوية في طرف الجزيرة شرفة جديدة. تعال معنا وتعلم كيف يصنع المرء من الأشياء المحطمة مكاناً رائعاً للجميع.

Headed by wood specialist Lars Stucka, a new veranda is built with at the container on the island's shore. Get active and learn how to transform a ruin into a great place for everyone.

Mythen einer Nachbarschaft SA 18:00, STRAND/UNI-CENTER

Ein Blick in die reichhaltige Historie von Hustadt und Querenburg und eine humorvolle Einführung in die Kunst der guten Geschichte, mit Philip Unger.

أساطير الحي

Neighborhood Storytelling

نظرة في التاريخ الغني والحافل لحي هوشتات و كويرينبورغ ومقدمة مليئة بالمرح في فن القصص الجميلة.

A look at the rich history of Hustadt and Querenburg and a humorous introduction to the art of telling a good story.

Internationales Kochstudio FR SA SO 12:30, BRUNNENPLATZ

Der beste Ort jeder Party ist die Küche. Koch-Workshops mit wechselnden Stilrichtungen verwandeln den Brunnenplatz am Mittag in ein Open-Air-Kochstudio. Mit Fadihlya Al Saedi, Mariana Yusu-Ali und Nina Westerdahl.

ستوديو عالمي للطهي

International Cooking Studio

أفضل مكان لإقامة الحفلات هو المطبخ. ورش عمل للطهي مع اتجاهات متبدلة، تحول مكان النافورة برونن بلاتس في الظهيرة إلى ستوديو طهي مفتوح.

The best place at every party is the kitchen. Cooking workshops with different styles transform Brunnenplatz into an open-air cooking studio at noon.

Underground Tanzschule FR SA 17:00, SO 14:00, BRUNNENPLATZ

Entdecke eine Welt von Bewegungen unter der Oberfläche der Stadt. Kurse für Afro House, Latin und Old-School-Hip-Hop, mit Karoline Klebes, Ximena Leon und Kasangana und Kashama Kalenda

مدرسة للرقص تحت الأرض

Underground Dance School

اكتشف عالم الحركات الراقصة تحت سقف سطح المدينة. درس في الرقص للرقصات الافريقية واللاتينية ومدرسة الهيب هوب القديمة.

Discover a world of movement beneath the surface of the city. Courses covering Afro House, Latin and old-school hip-hop.

Wie man verschwindet und andere Tricks SO 13:00, BRUNNENPLATZ

Die Nützlichkeit von Grundkenntnissen im Verblüffen und Verführen ist nicht zu unterschätzen. Zauber-Workshop mit dem großen Pilloso.

How to Disappear and Other Tricks

كيف يختفي المرء ويحتال على الآخرين

استعمال المعارف الأساسية للتحايل والإغراء لايمكن التقليل من أهميته. ورش أعمال السحر.

The usefulness of basic knowledge in the arts of the astonishing and seduction is not to be underestimated. Magic Workshop.

AUSTAUSCH-RUNDEN

Zeit zu Reden SO 14:00, BRUNNENPLATZ

Gesprächsrunde mit Hustädter/innen, Querenburger/innen, Bochumer/innen, Wissenschaftler/innen, Künstler/innen und Gästen über den Zusammenhang von Migration und Wohlbefinden.

وقت للكلام والكلمات

Let's Talk

جلسات وجولات للحديث مع المواطنين من حي هوشتات، المواطنين من كفيرين، المواطنين من بوخوم، مع الباحثين والباحثات ومع الضيوف حول مواضيع التعاون في مسائل الهجرة والرفاه.

Discussion with Hustadt residents, Querenburg residents, Bochum residents, academics, artists and guests about the relationship between migration and well-being.

Drift FR 15:00, SA 14:00, SO 15:00, BRUNNENPLATZ

So einfach und doch so schön: Spazieren ohne festgelegte Route und Ziel, den Soundtrack der Hustadt über Funkkopfhörer auf den Ohren, die Führung wechselt in der Gruppe.

الانسياق

Drift

هكذا ببساطة وبشكل جميل حقاً: التنزه من دون مسار أو هدف محدد، والتسجيل الصوتي الموسيقي لـ هوشتات عبر السماعات الأذنية الموضوعة على الأذنين. تتبدل القيادة في المجموعة.

So simple, yet so beautiful: a walk with no fixed route and destination, the soundtrack of Hustadt via wireless headphones in your ears, leadership changing in the group.

Wohnen mit Aussicht FR 17:00, STRAND/UNI-CENTER

Eine Austausch-Runde über die eigenen vier Wände und ein Besuch in der Wohnung mit dem besten Blick über die Insel des guten Lebens bei Familie Hamid. Moderiert und übersetzt von Makbule Issa-Sönmez.

السكن مع إطلالة

Outlooks on Living

جولة من تبادل الآراء حول الجدران الأربعة «الشقة»: وجول زيارة إلى شقة لديها أجمل إطلالة على الجزيرة لدى عائلة حميد. يتم التقديم والترجمة من قبل مقبولة عيسى سونميز.

A discussion about your own four walls and a visit to the apartment of family Hamid, with the best view of the Island of the Good Life. Moderated and translated by Makbule Issa Sönmez.

Gut gecovert SA 17:00, BRUNNENPLATZ

Was sind die besten Cover-Songs und was geht gar nicht? Welches Sample kommt woher? Eine Austausch-Runde über Musik und Musikvideos im Wohnzimmer von Christian Uhlig, dem Hustadt-Urgestein.

Cتغطية جيدة

Cover Club

ماهي أفضل أغاني الغلاف وماهي الأغاني التي لاتُقبل أبداً؟ أية نماذج تأتي ومن أين؟ إنها جولة لتبادل الآراء والمعلومات حول الموسيقى وفيديوهات الموسيقى في غرفة المعيشة من كريستيان أوليغ، عازف الأورغ من حي هوشتات.

What are the best cover songs and which are sacrilege? Which samples come from where? An exchange session on music and music videos in the living room of Christian Uhlig, the Hustadt veteran.

In die Stille sprechen SA 15:30, BRUNNENPLATZ

Stell dir ein Gespräch vor, in der sich keine/r ins Wort fällt und keine/r komisch guckt, wenn du dir unsicher bist. Eine ruhige Begegnung an einem besonderen Ort. Von Thibault Schiemann and Nina Westerdahl.

الحديث من خلال الصمت

Speaking into Silence

تخيل محادثة من دون أن يتفوه أحدهم بكلمة أو من دون أن ينظر أحدهم بإيماءة معبرة عندما تكون غير متأكداً. مقابلة هادئة في مكان مميز وخاص.

Imagine a conversation with no interruptions and nobody looks funny when you are unsure of yourself. A quiet meeting in a special place.

Fashion Talk SO 15:00, BRUNNENPLATZ

Wie fühlt man sich in den Klamotten der anderen? Was ist die Balance zwischen gut aussehen und sich wohlfühlen? Eine Austausch-Runde über individuelle Mode-Entscheidungen und was sie bedeuten. Mit der Textil-Spezialistin Nafye Balan.

الحديث عن الأزياء والموضة

Fashion Talk

ماهو التوازن بين ما يبدو مظهره جيداً وبين مايجعل المرء يشعر بالارتياح لدى لبسه؟ جولة من تبادل الآراء حول القرارات المتعلقة بالموضة والأزياء ومالذي يعنيه ذلك.

How do you feel in the clothes of others, what looks good on whom? An exchange about individual fashion choices and what they mean. With the textile specialist Nafye Balan.

Insel der Löwen FR 19:00, STRAND/UNI-CENTER

Eine Austausch-Runde über brummende Geschäfte, Förderinseln, ausgedachte Business-Tricks und die Frage, ob Geld am Ende vielleicht doch glüwcklich macht.

جزيرة الأسود

Island of Lions

جولة تبادل للآراء حول طنين المتاجر وجزر التشجيع وحيل التجارة وحول السؤال فيما إذا كان المال يجعل صاحبه يشعر بالسعادة حقاً.

An exchange on getting down to business, funding islands, imaginary profits and the question of whether money can really make us happy.

ÜBER DIE ARBEIT VON HUKULTUR

Der Förderverein organisiert u.a. den Bürgertreff HUkultur und das Quartiersmanagement in der inneren Hustadt im Süden Bochums. Hier leben 3.000 Menschen aus über 45 Nationen. Noch in den 2000er Jahren sah es so aus, als würde sich dieser ambitioniert geplante Stadtteil in der Nähe der RuB zum sozialpolitischen Problemfall und zum Brennpunkt entwickeln. Heute ist die Hustadt ein lebendiges, buntes und junges Quartier – mit Vorbildcharakter für gutes Zusammenleben einer superdiversen Nachbarschaft in einer Trabantenstadt.

Die stabile soziale Mitte für die Zukunft der Hustadt ist HUkultur. Der Bürgertreff ist – gemeinsam mit den anderen Partnern des Gemeinwesens – das lebendige Herz der Hustadt und zeichnet sich durch eine außergewöhnliche Partizipationskraft aus. Diese Kraft ist auch die Basis für den erfolgreichen und integrativen Geschäftsbetrieb von HUkultur. Die Inbetriebnahme einer Produktionsküche samt Ausbildungszentrum für Geflüchtete steht kurz bevor.

Beim Festival zeigt HUkultur Ergebnisse seiner Beteiligungsprojekte (Küchenmobil, Espressomobil, urbanes Gardening, Liegestühle) und geht dann auf Tour, um urbane Räume über die Quartiersgrenzen hinaus zu bespielen.

Matthias Köllmann

تنظم الجمعية الداعمة، من بين أمور أخرى ولقاءات المواطنين هو كولتور وإدارة حي هوشتات الداخلية في جنوب بوخوم. يعيش هنا ٣٠٠٠ شخص من أكثر من ٤٥ دولة. حتى تاريخ فترة بداية الألفية الثانية بدا الأمر وكأن هذا الحي المخطط الطموح الواقع بقرب روب سيتحول إلى نقطة صراعات مشاكل اجتماعية تنشأ فيه. أما اليوم فإن حي هوشتات فهو حي ينبض بالحياة والألوان والشباب - ويشكل نموذجاً للتعايش السلمي مع جوار وتعايش رائع في مدينة نابضة بالحياة. تُشكل الـ «هوكولتور» نقطة التوسط الاجتماعية المستقبلية في حي هوشتات. مركز لقاءات المواطنين «بورغر تريف» مع الشركاء الآخرين هو القلب النابض في حي هوشتات ويميز نفسه من خلال قوة مشاركة كبيرة غير عادية. هذه القوة هي أيضاً الأساس من أجل نشاط ناجح واندماجي في «هوكولتور». إن تشغيل مطبخ الإنتاج لكل مراكز التدريب المهني للهاربين واللاجئين على وشك الإنطلاق. في مهرجان «جزيرة الحياة الجيدة» تُظهر «هوكولتور» مشاركتها من خلال مشاريع (الطهي المتنقل، قهوة الإسبريسو المتنقلة، البستنة المتنقلة، الكراسي المخصصة للاستراخاء) ويأتي إلى المقدمة على الأبواب، من لعب المناطق الحضرية والحدود للأحياء في المدينة.

The association organizes the HUkultur community center and neighborhood management within inner Hustadt in southern Bochum. 3,000 people from over 45 nations live here. As recently as the 2000s, it looked as if this ambitious planned district near the Ruhr University would develop into a sociopolitical problem and reach a boiling point. Today, Hustadt is a lively, colorful and young district - a role model for peaceful coexistence within an externally diverse neighborhood in a satellite town. The community center HUkultur, together with the other partners, is the living heart of Hustadt, and is characterized by an extraordinary vigor for participation. This is also the basis for HUkultur's successful and inclusive business operations. A production kitchen with a training center for refugees is planned. At the festival, HUkultur presents results of its participation projects (mobile kitchen, mobile espresso, urban gardening, deck chairs) and will soon go on tour to vitalize urban spaces across the district boundaries.

INSEL DES GUTEN LEBENS

FESTIVAL FÜR MIGRATION UND WOHLBEFINDEN
20.-23. APRIL 2017 · BOCHUM HUSTADT/QUERENBURG

WAS IST DIE INSEL DES GUTEN LEBENS?

Die einfache Antwort: Ein Symposium zum Thema Migration und Wohlbefinden, ein Nachbarschaftsfest und eine Kunstinstallation. Drei Arten von Zusammenkunft, drei Gruppen von Menschen, drei Atmosphären – all das zusammen in einem Festival.

Die komplizierte Antwort: keine Kombination, sondern ein Dazwischen. Etwas Halb-Unbekanntes, ein Cover-Song, ein Nachdenken. Möglicherweise hat die Insel des guten Lebens keinen Ort und keine Öffnungszeiten, sondern ist die Frage nach dem, was du mit deinem Leben machen willst.

Wir hoffen, dass diese Karte auf über das Festival hinaus nützlich ist, um andere Inseln des guten Lebens zu entdecken oder neue einzurichten – in der Welt, in Gedanken, mit anderen zusammen, oder ganz allein.

Anna Hentschel, Kerem Halbrecht und Sebastian Quack

WHAT IS THE ISLAND OF THE GOOD LIFE?

ماهي جزيرة الحياة الجديدة؟

الجواب البسيط: هي عبارة عن ندوة تتناول موضوع الهجرة والرفاه، هو مهرجان للتجاور والتقارب ومناسبة لعرض النشاطات الفنية. ثلاثة أنواع من اللقاءات، ثلاث مجموعات من الناس، ثلاثة مناخات/أجواء – كل هذه الفعاليات تم التفكير بها لتكون مهرجاناً يضم الجميع. في شهر نيسان/أبريل ٢٠١٧ في بوخوم.

The simple answer: A Symposium on Migration and Wellbeing, a neighborhood festival and an art installation. Three types of meetings, three groups of people, three atmospheres - all that combined as a festival with a wide variety of faces. April 2017. In Bochum.

الجواب المعقد: هو ليس بمزيج وإنما مابينهما. شيء شبه مجهول نوعاً ما، أغنية على الغلاف، تفكير ملي. من المحتمل أن جزيرة الحياة الجيدة ليس لها مكان وليس لها أوقات دوام محددة، وإنما السؤال الذي يطرح نفسه هو مالذي تريد فعله بحياتك.

The complicated answer: not a combination, but something in-between. Something semi-unknown, a cover song, a contemplation. Maybe the Island of the Good Life has no place and no opening times. It's really just about what you want to do with your own life.

نأملُ أن تكون هذه الخريطة ذات نفع، من أجل اكتشاف جزر أخرى من الحياة الجيدة أو إنشاء جزر جديدة – في العالم، في الفكر مع الآخرين أو لوحدنا تماماً.

When the festival is over, we hope that this map will be useful in exploring other islands of the good life or to setting up new ones - in the world, in thought, together with others or all alone.